

PERGAMON

文明が薫る大地 | *Leading City of Civilization*



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Pergamon

Multi - Layered Cultural Landscape
999th World Heritage

トルコの世界遺産

World Heritage Sites In Turkey





ペルガモン

イズミール県の北部に位置するベルガマは、豊かな歴史と文化を誇り、エーゲ海地方の文化・観光において重要な位置を占めています。その歴史は、紀元前7世紀にまで遡ります。マケドニアのアレクサンダー大王が紀元前323年に没した後、街はアッタロス朝の支配下に入り、ペルガモン王国の首都となりました。ヘレニズム時代の紀元前282～133年の間王国の首都であったペルガモンでは、美術、文学、医学、科学、そして建築の文化が花開きました。

Pergamon

As being one of the İzmir's districts, Bergama is one of the most important culture and tourism centres of the Aegean with its historical and cultural richness. While its history goes back to the 7th century BC, the city became the capital of Pergamon Kingdom under the rule of Attalids after the death of Macedonian Emperor, Alexander the Great in 323 BC. As the capital of the Kingdom between 282-133 BC during the Hellenism, Pergamon had started giving the most authentic works in art, literature, health, science and architecture.



アクロポリス

ペルガモンにおける古くからの政治の中心地であったアクロポリスは丘の頂上に位置し、バクルチャイ(カイコス)平野一帯を統治していました。「ペルガモン」という名称は、このアクロポリスの位置関係を表すヒッタイト語「高い位置にある共同体」を語源とするという説もあります。

Fortified Hill

Acropolis, the oldest and directorial centre of Pergamon is located on the top of a hill, controlling the Bakircay (Kai-kos) Plain. Due to the position of Acropolis, the name of the city “Pergamon” is claimed to be derived from the words “High Settlement” in Hittite Language.





アテナ神殿

アテナ神殿は、都市の守護神である知恵と勝利の女神アテナを祀っています。アレクサンダー大王のペルシャ人妻の命により建立されたアテナ神殿には、かの有名なペルガモン図書館が併設されています。そのため、神殿はアクロポリスで宗教的な役割はもちろん、科学と芸術の中心としての役割も果たしていたのです。かつて境内には、ペルガモンの宮廷彫刻家エピゴノスによる世界的に有名な「瀕死のガリア人」と「自害するガリア人」の彫像が飾られていました。



The Sanctuary of Athena

The Sanctuary was dedicated to Athena Nikephoros “protector of the city”, goddess of wisdom and victory. The area where the Athena Temple, commissioned by the Persian spouse of Iskender the Great, also used to host the famous Pergamon Library. Thus the Sanctuary had been the science and art centre of the Acropolis beside its religious role.

Pergamonian court sculptor Epigonos’ worldwide known bronze sculptures of “The Dying Gaul” and “Gaul Killing Himself and His Wife” were presented within the Sanctuary.





図書館

アテナ神殿を「科学の神殿」に変貌させたペルガモン図書館は、ヘレニズム世界最大級の図書館でした。パピルスと羊皮紙の巻物約20万巻を誇ったその蔵書は、紀元前41年にローマの将軍であり政治家のマルクス・アウレリウスによりエジプト女王クレオパトラへ贈られたのでした。

Library

The Pergamon library, which provided transformation of Athena Temple into a “Science Temple” has been one of the biggest libraries of the Hellenistic world. The Library collection consisted of 200 thousands books including bundles of papyrus and parchment had been given to the Queen of Egypt Cleopatra as a present by the Roman general and politician, Marcus Antonius in 41 BC.

羊皮紙

羊皮紙は動物の皮から作られた書写素材です。英語では「パーチメント」と呼ばれ、その語源は「ペルガモン」から来ています。古代の巻物や冊子本は主に羊皮紙で作られており、科学や文化の伝達において重要な役割を果たしていました。ペルガモン図書館がアレクサンドリア図書館の競合になることを懸念したエジプト王プトレマイオスによってパピルスの輸出が禁じられ、その結果ペルガモン王エウメネスの元で羊皮紙が発明されたといわれています。ペルガモン王国の時代、羊皮紙は広く伝わり、様々な用途で利用されました。



Parchment

Produced from leather of animal, this writing material which took its name from Pergamon had been the most important means of transmission of science and culture during the antiquity, as it was used in production of writing bundles and books. Invented under the patronage of Eumenes of Pergamon parchment was the substitute for papyrus which was prohibited from export by the Egyptian Ptolemies who thought the Library of Pergamon as rival to Library of Alexandria. During the Pergamon Kingdom use of parchment had become widespread and more functional..



Zeus Altar

The Altar which was dedicated to Victory bringer Zeus, was constructed in 180s/170s BC. The outstanding masterpiece of Pergamon Art was constructed presumably for the memory of precise defeat of Seleukus and Galatias by Eumenes II.

ゼウスの祭壇

勝利の神ゼウスに捧げられた祭壇は、紀元前180～170年頃に建立されました。ペルガモン美術の最高峰ともいえるこの祭壇は、エウメネス2世によるシリア軍とガラティア軍に対する勝利を記念して作られたと考えられています。





ディオニソス神殿

ディオニソスは、アッタロス朝の守護神とされています。ヘレニズム時代ペルガモン王朝の宗教にと密接な関わりを持つディオニソスは、「酒と宴の神」として知られています。神殿では、ディオニソスの踊り子たちにより壮大な祭典が催され、一般の人々も参加できました。

Temple of Dionysos

Dionysos is dynastic god, accepted as ancestor of Attalids. Dionysos, having a close connection with cult of Hellenistic Pergamon Dynasty, was the “God of Wine and Feast”. Temple was hosting big festivals, organized by the union of Dionysos Dancers and which the public could participate in.

大劇場

収容人数1万人を誇る大劇場は、ペルガモン初の劇場であるとともに、世界で最も急勾配の劇場のひとつとされています。劇場の木造舞台は、テラスにあるディオニソス神殿で催される式典などで民衆が参加するような場合に取り外すことができるようになっています。急勾配であることの他に、可動式の木造舞台を持つ正統派のヘレニズム建築としても有名です。



Citadel Theatre

The Citadel Theatre, seats 10 thousands, was the first theatre of Pergamon and the one of the steepest theatres of the world. Theatre's wooden stage had been constructed to be removed when it's necessary to provide participation of public in ceremonies, held in the Temple of Dionysos, on the Theatre's terrace. Apart from its outstanding steep structure, the theatre is also one of the most authentic examples of Hellenistic architecture with its mobile wooden stage.



ディオドロス・パスパロスのヘルーン

ヘルーンは、ヘレニズム時代終盤の紀元前70年頃にペルガモン市の発展のために数々の寄付を行った慈善家ディオドロス・パスパロスの名により建立されました。ヘルーンで催される儀式や祭りでは、演劇や音楽の公演とともにボディケアやスポーツなども行われていました。



Heroon of Diodoros Pasparos

The Heroon was constructed in the name of citizen Diodoros Pasparos who made various donations in order to improve the Pergamon City within the last phase of the Hellenism during the 70s BC. In the ceremonies and festivals, held in the Heroon, body care and sportive activities had been showed besides the performances of play and musical.

給水施設

ヘレニズム時代最長の高圧給水本管のひとつであるペルガモンのマドラ山給水施設は、長さ約45kmにも及びます。ローマ時代には、水道橋と給水本管からなる別の給水施設が作られ、ペルガモンから約80km離れたソーマから水が運ばれてきました。

The Water Supply

Being one of the longest Hellenistic high-pressure water mains, Pergamon's Madra Mountain water supply arrangement is near 45 km in extent. During the Roman Period additional water supply system, consisted of both aqueducts and water main were made, to bring water from Soma, almost 80 km far away in distance from Pergamon.

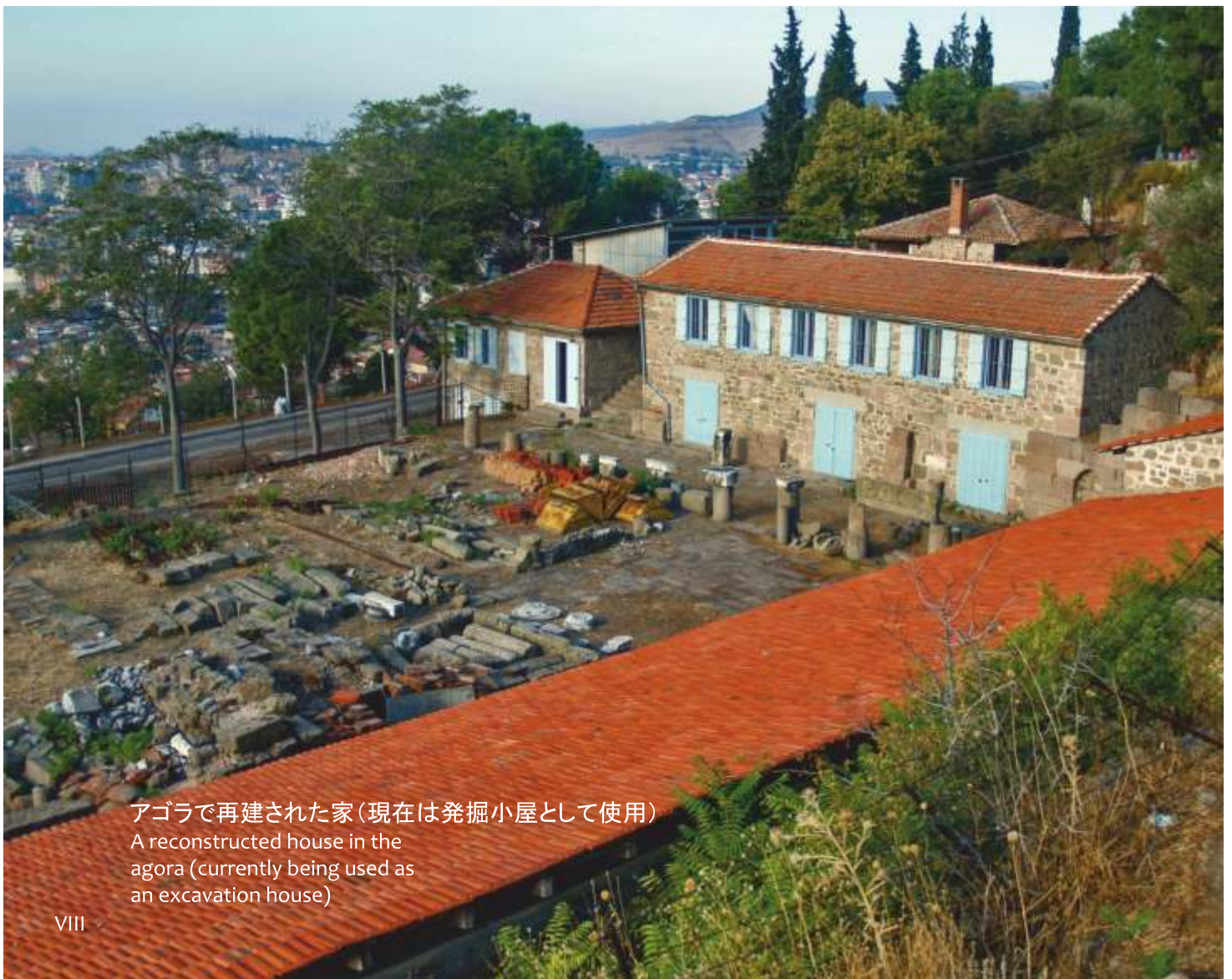


ペルガモンのアゴラ

アゴラは、古代都市における市民の憩いの場であるとともに、政治経済の中心地でもありました。ペルガモン歴代の王の命令はオベリスクに書かれ、アゴラに掲示されました。

Agora of the Pergamon

Agora was the central spot for public gathering and of financial-political life of the cities during the antiquity. The orders of the Pergamon Kings, written on obelisks, used to be presented in the agoras of the city.



アゴラで再建された家（現在は発掘小屋として使用）
A reconstructed house in the
agora (currently being used as
an excavation house)



トラヤヌス神殿

トラヤヌス神殿は、ローマ皇帝トラヤヌス(98～117年)を祀るために建立されました。トラヤヌス神殿は、ゼウスの祭壇、ディオニソス神殿、大劇場などが立ち並ぶアクロポリスの中でもひととき目を引くモニュメントとしてそびえています。



The Temple of Trajan

The temple was built for the Roman emperor Traianus (98-117 AD). After its completion the Trajan Temple became the most prominent monument of the fortified hill where the Zeus Altar, Dionysos Temple and the theatre of the citadel used to formalize the landscaping of the hill in earlier periods.



Gymnasium

Gymnasiums, in ancient times, functioned as a wrestling, discussing throw, long jumping etc. training facilities for competitors. The Pergamon gymnasiums were not only the greatest non-religious structures of the city but also the greatest in the Hellenistic world.

体育場

体育場は、レスリング、円盤投げ、幅跳びなどのトレーニング施設として機能していました。ペルガモン体育場は、ペルガモンで最大の非宗教施設であるだけでなく、ヘレニズム世界の中でも最大のスケールを誇っていました。

ローマ時代のペルガモン

アッタロス朝最後の王アッタロス3世は、内戦の発生を未然に防ぐため、紀元前133年に王国を共和政ローマに遺贈しました。ローマの統治下において、特に紀元前2世紀にペルガモンはその領域をアクロポリスを超えて平野部にまで拡大し、人口15万人の都市にまで成長したのです。



Roman Pergamon

Attalos III, the last Attalid king bequeathed the Kingdom to the Roman Republic in 133 BC, in order to prevent a likely civil war. Under the Roman administration, especially during the 2nd Century BC, Pergamon extended outside the fortified hill far into the plain and gain great increase in population by becoming a city of 150 thousands inhabitants.



クズル・アウル(赤い館)

多くの文化が息づいていた古代都市ペルガモンには、現在「クズル・アウル(赤い館)」と呼ばれている最大級のエジプト神殿がありました。他の神殿がギリシアの神々を祭る中、クズル・アウルはセラピス、イシス、ハルポクラテスといったエジプトの神々を祭っていました。神殿の地下部分にはセリヌス川が流れる巨大なトンネルが2世紀の建立当時から通っており、地上から持ち上げられたような構造から、「地上でもなく天上でもない」と形容されていました。神殿はある時期にはユダヤ教の会堂として使用され、その後キリスト教の教会として使われました。この教会は、新約聖書ヨハネの黙示録に7つの教会のひとつとして登場します。神殿横にある丸屋根の建物は、現在でも小さなモスクとして使用されています。



The Red Basilica

The ancient city of Pergamon, just corresponded to its multicultural form, had the one of the greatest Egyptian Temple; the “Red Basilica”. Along with the other temples were dedicated to the Greek Gods and Goddess, the Red Basilica had been used for the worship of the Egyptian gods; Serapis, Isis and Harpocrates. The temple also named “neither on earth nor on sky” due to its unique underneath tubes system which the river Selinus has been flowing under the temple court since the Basilica’s creation in the 2nd century AD. The temple had been used as a synagogue at once and then converted into a Christian church, which is addressed in the Book of Revelation, as one of the Seven Churches. Today the side rotunda of the “neither on earth nor on sky” temple is still in use as a small mosque.

ローマ劇場

下の街にあった劇場は、ローマ時代の最も重要な建造物のひとつであり、最大3万人の観客を収容できました。
現在「ヴィランカプ」(破壊された門)として知られる遺跡は、劇場アーチの一部です。



The Roman Theatre

The theatre of the lower city which is one of the most important structures of the Roman Period, used to seat for up to 30 thousands spectators.

The ruins of the theatre which is known “Viran Kapı” is only a part of the theatre’s one arch.



円形劇場

ベルガモンの円形劇場は、「テリ・デレ」の水源の上に建てられており、剣闘士の戦いの他、海戦の再現なども行われていました。5万人収容の円形劇場は、アナトリアでも異彩を放つ建築様式です。

The Amphitheatre

Pergamon amphitheatre used to stand on a natural water sources of the “Telli Dere” and thus the theatre used to host re-enactment of the naval battles along with the gladiator combats. 50 thousands seated amphitheatre represents one of the unique architectural form in the Anatolia.

セリヌス川の橋

ローマ時代におけるペルガモンの拡大により、セリヌス川の橋は平野部とアクロポリスをつなぐという重要な役割を担うようになりました。ヘレニズム時代から存在する橋は、ローマ、ビザンティン、そしてオスマン帝国の時代を経て改修や新設がなされてきました。現在も使用されている橋は、古代から綿々と続く歴史を物語っています。



Bridges of the Selinus River

With the enlargement of the Pergamon during the Roman Period, bridges over the Selinus River became the main access form of transport between plain and the Fortified Hill. Probably remained from the Hellenistic period, bridges were repaired or newly built during the Roman, Byzantium and Ottoman Empires. Still being in use the bridges bear witness to the archaic past of the city.

アスクレピオン

アスクレピオンは、医療の神アスクレピオスを記念して紀元前4世紀に建てられた古代の医療施設です。最古の精神病院としても知られるアスクレピオンは、2世紀にその名を広めました。アスクレピオンでは、温泉治療、スパ、泥風呂、運動など様々な治療を受けることができました。



医療の象徴 —
アスクレピオンの蛇の柱
Medical insignia; Serpentine
Column at the Askleion



Asklepion

The Asklepion is an ancient medical complex built in 4th century BC, in honour of the god of healing; Asklepios. Also known as the first psychiatric hospital the Asklepion became famous during the 2nd century AD. In the Asklepion, patients used to be treated by various cures such as spring water cures, spa, mud bathing and sporting activities.

ペルガモンのガレノス

ペルガモンのガレノス(130年頃)は、ローマ時代の著名な医師、外科医、そして哲学者で、解剖学、外科学、生理学、病理学、薬理学など多くの科学分野の向上に多大な貢献をしました。薬局の創始者としても知られるガレノスは、ローマ皇帝の個人的な医師としても活躍しました。

Galen of Pergamon

Galen of Pergamon (130s AD), was a prominent physician, surgeon and philosopher during the Roman Period. Galen contributed greatly to the understanding of numerous scientific disciplines, such as anatomy, surgery, physiology, pathology and pharmacology. Known as the pioneer of pharmacy Galen also become a personal physician of the Roman Emperors.



ペルガモンと「7つの教会」

4世紀初め、コンスタンティヌス帝の治世(306～337年)にローマ帝国は2つに分断し、東ローマ帝国が誕生しました。コンスタンティノープルが新しい帝国の首都となり、キリスト教が国教として認められました。中世初頭の大変革の中、新しい宗教と12万人の人口を擁するペルガモンは力強い位置を占めていました。新約聖書のヨハネの黙示録に登場する初期キリスト教の「7つの教会」のひとつは、現在もペルガマの街に残る「クズル・アウル」(赤い館)です。



ヨハネの黙示録 1章 11節「その声はこう言った。あなたの見ていることを巻物に書いて、エフェソ、スミルナ、ペルガモン、ティアティラ、サルデイス、フィラデルフィア、ラオディキアの七つの教会に送れ。」

ヨハネの黙示録 2章 12節「ペルガモンにある教会の天使にこう書き送れ。鋭い両刃の剣を持っている方が、次のように言われる。」

ヨハネの黙示録 2章 13節「わたしは、あなたの住んでいる所を知っている。そこにはサタン王の王座がある。しかし、あなたはわたしの名をしっかりと守って、わたしの忠実な証人アンティパスが、サタンの住むあなたがたの所で殺されたときでさえ、わたしに対する信仰を捨てなかった。」

新共同訳聖書



Pergamon and the “Seven Churches”

In the beginning of the 4th century AD the Roman Empire divided into two parts and under the Emperor Constantinus's rule (306-337 AD) the Eastern Roman Empire had risen. While the Constantinople became the capital city of the new Empire, the Christianity accepted as a formal religion. Right in the beginning of the Middle Age while all these massive changes took place, Pergamon kept its powerful position with its new religion and 120 thousand citizens.

As mentioned in the New Testament Book of Revelation, one of the “Seven Churches” of Early Christianity, the “Red Basilica” is in Pergamon.



“**Revelation 1:11**, Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last, what thou seest, write in a book, and sent it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.”

“**Revelation 2:12**, And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges”

“**Revelation 2:13**, I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.”

King James Bible (Cambridge Ed.)





オスマン帝国時代のペルガモン

1300年代初頭、ペルガモンはカレスィ侯国の支配下に入り、その後破壊的な戦争を経ずしてオスマン朝に併合されました。オスマン朝時代にはペルガモンの給水設備が新しくなり、宿場や浴場、屋根付き市場などの商業・公共施設が整備され、社会生活が大きく発展しました。



Pergamon during the Ottoman Empire

In the beginning of the 1300s Pergamon went under the rule of Karesiogullari Emirates and then the Ottomans without any destructive wars. During the Ottoman Period Pergamon's water system was renewed and the city was equipped with new commercial and public buildings such as hans, baths, covered bazaars which advanced the social life in the city.





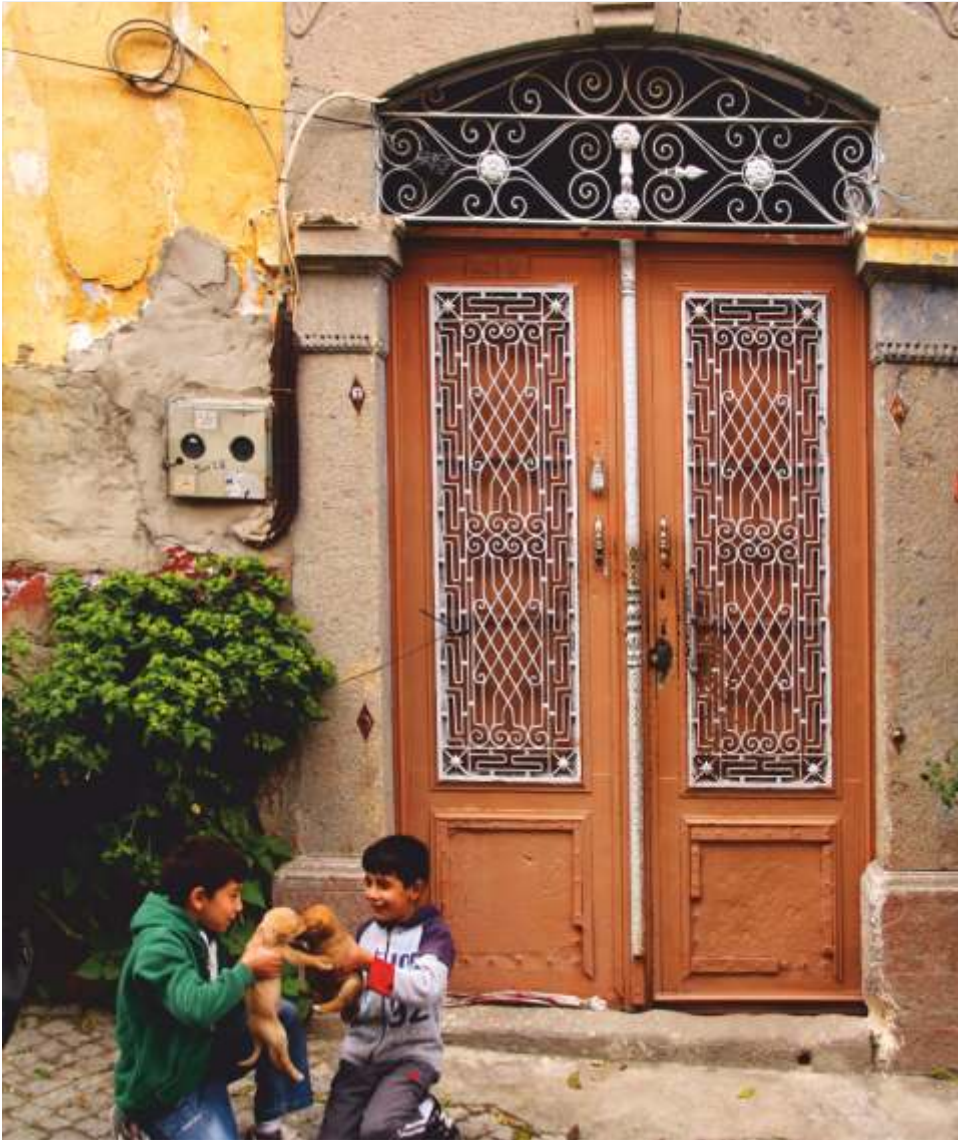
ベルガマ市 現在

第一次世界大戦(1914~1918)の後、1923年にトルコ共和国が建国され、ベルガマはイズミール県の一地区となりました。トルコ最大の行政区のひとつであるベルガマは、114の村と5つの町からなり、60万人の人口を有しています。主要産業は観光と農業です。2000年代の今、ユネスコ世界遺産として認定を受け新たな発展の段階を迎えています。



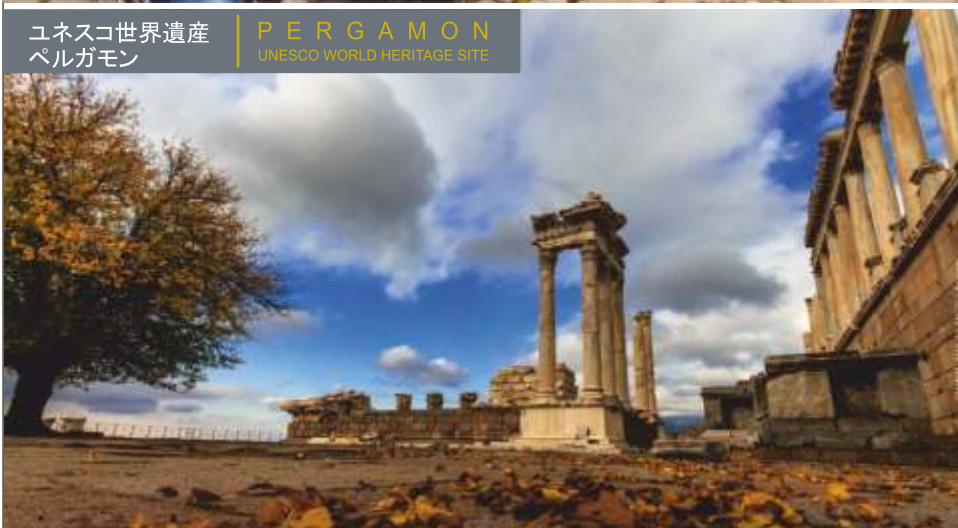
XVIII





ユネスコ世界遺産
ベルガモン

PERGAMON
UNESCO WORLD HERITAGE SITE



The Pergamon City Today

After the First World War (1914-1918), while Turks were crowning their fight for independence by establishing the Republic of Turkey in 1923, Pergamon situated as a district of Izmir province. Being one of the biggest districts of Turkey, Pergamon has 114 villages and 5 towns within its administrative system and has a population of 60 thousands. Pergamon whose main sources of income are tourism and agriculture, has entered a new phase of progress and transformation with the 2nd millennium and has been inscribed on UNESCO World Heritage List.



発掘とベルガマ博物館

最初の発掘調査は、1871年にドイツの建築家カール・フーマンによって始められました。1878年に正式な許可を得て開始した発掘作業は、現在でもドイツ考古学研究所により継続されています。20世紀から続く正式な発掘調査により、古代ペルガモンの大部分が明らかになっています。初期の発掘で見つかった出土品はほぼすべてドイツのペルガモン博物館へ運ばれましたが、後の発掘で見つかった出土品は、トルコで草分け的な考古学博物館のひとつであるベルガマ考古学博物館に展示されています。



Excavations and Bergama Museum

The first excavations in the old city started by German engineer Carl Humann in 1871. The excavation works which started with the formal permission in 1878, still being conducted by the German Archaeological Institute.

With regular excavations dated from the 20th century, the large part of ancient Pergamon was revealed. While almost all of the early findings from the excavation were taken to Pergamon Museum in Germany, most of the findings from the later excavation are being exhibited in Bergama Archaeology Museum, which is one of the pioneer archaeology museums of Turkey.

Bergama Municipality wish to express its grati-tude and thanks to Çakabey Schools for its invaluable support to publish this brochur (<http://www.cakabey.k12.tr>) and to

ベルガマ市役所より本冊子の制作にご協力いただいた皆様に心より感謝いたします。特にチャカベイ・スクールには本冊子の発行において多大なご協力をいただきました。
(<http://www.cakabey.k12.tr/>)

Türk Hava Kurumu
Hüseyin Şen,
İsmet Danyeli (2014 Bergama Photo Marathon),
Cihan Karaca (2013 Bergama Photo Marathon),
Mehmet Oktay (2013 Bergama Photo Marathon),
Zeynep İnan (2014 Bergama Photo Marathon),
Duygu İnce (2011 Bergama Photo Marathon),
Dilek Arslan (2014 Bergama Photo Marathon),
Seyit Ali Geçici (2014 Bergama Photo Marathon),
Gülşen Geçici (2014 Bergama Photo Marathon),
İsmail Kalkın & Fatih Kurunaz
for their photographs, and to
Bergama 4D Project
(<http://www.bergama4d.com/lostmodern/>) for 3D
Preparations,
Yücel Orman for 3D Modelling & Renders,
Evren İnce for Matt Painting of Models
and to
Kenji Yagi for Japanese translation of this brochure
(<http://www.youhishi.com/>)

写真提供

- THK
- ヒュセイン・シェン
- イスメット・ダニエリ (2014 ベルガマ・フォトマラソン)
- ジハン・カラジャ (2013 ベルガマ・フォトマラソン)
- メフメット・オクタイ (2013 ベルガマ・フォトマラソン)
- ゼイネップ・イナン (2014 ベルガマ・フォトマラソン)
- ドウイグ・インジェ (2011 ベルガマ・フォトマラソン)
- ディレク・アルスラン (2014 ベルガマ・フォトマラソン)
- セイット・アリ・ゲチジ (2014 ベルガマ・フォトマラソン)
- ギュルシェン・ゲチジ (2014 ベルガマ・フォトマラソン)
- イスマイル・カルクン
- ファティ・クルナズ

画像制作

- ベルガマ 4D プロジェクト
(<http://www.bergama4d.com/lostmodern/>): 3D 画像
準備
- ユジェル・オルマン: 3D モデリング・レンダリング
- エヴレン・インジェ: モデルのマットペイント

日本語版翻訳 八木健治 (羊皮紙工房 <http://www.youhishi.com/>)



Bergama Municipality
UNESCO World Heritage Management Office
January 2015

ベルガマ市役所
ユネスコ世界遺産管理事務局
2015



UNESCO-WELTERBE PERGAMON
PERGAMON UNESCO WORLD HERITAGE SITE

whc.unesco.org/en/list/1457



BERGAMA MUNICIPALITY
UNESCO World Heritage And Site Management Office

Telephone : +90 232 632 80 05 - Fax : +90 232 633 20 12

Address : Ertuğrul Mah. Eski Belediye

Cad. No:1 Bergama / IZMIR / TURKEY

www.bergama.bel.tr / info@bergama.bel.tr